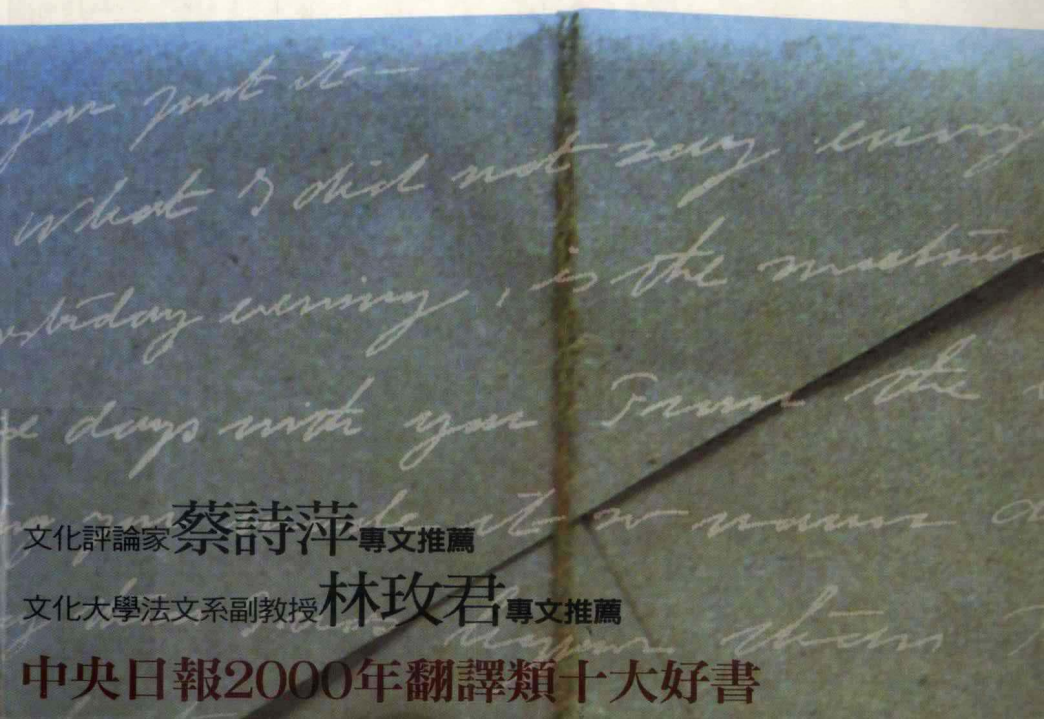


納爾遜，親愛的，我不需要美國的任何東西，
只需要你。如果你的人進不了信箱，
那麼就給我寄信，我別無他求……



西蒙波娃的 越洋情書



文化評論家 **蔡詩萍** 專文推薦

文化大學法文系副教授 **林玫君** 專文推薦

中央日報2000年翻譯類十大好書

西蒙波娃的 越洋情書

西蒙·波娃 著
樓小燕、高凌瀚 譯



貓頭鷹出版社

西蒙波娃的越洋情書

Original Title: *Lettres à Nelson Algren*

Copyright © Editions Gallimard 1997

Complex Chinese translation copyright © 1999 by Owl Publishing House,
a Division of Cite Publishing Ltd. through Bardou-Chinese Media Agency
All Rights Reserved.

作者 西蒙·波娃 (Simone de Beauvoir)
譯者 樓小燕、高凌瀚
出版者 貓頭鷹出版社
發行人 蘇拾平
發行所 城邦文化事業股份有限公司
聯絡地址 104台北市民生東路二段141號2樓
香港發行所 城邦(香港)出版集團
電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337
馬新發行所 城邦(馬新)出版集團
電話：(603) 9056-3833 傳真：(603) 9056-2833
印製 成陽印刷股份有限公司
初版 1999年11月
二版 2004年7月
定價 新台幣399元

ISBN 986-7415-00-0

有著作權·侵害必究(缺頁或破損請寄回更換)

總編輯 謝宜英
責任編輯 陳雅華
封面設計 JV. HUANG
行銷企畫 夏瑩芳、林筑琳、柯若竹
讀者服務專線 電話：(02) 2500-7397 傳真：(02) 2500-1990
郵撥帳號 18966004 城邦文化事業股份有限公司
貓頭鷹知識網 www.owl.com.tw

(歡迎上網訂購。大量團購請洽專線電話02-2356-0933轉282)

國家圖書館出版品預行編目資料

西蒙波娃的越洋情書／西蒙·波娃 (Simone de
Beauvoir) 著；樓小燕，高凌瀚譯 -- 二版。
--臺北市：貓頭鷹出版：城邦文化發行，2004 [民93]
面；公分。-- (經典文學系列；33)
譯自：Lettres a Nelson Algren
ISBN 986-7415-00-0 (平裝)

876.6

93010480



西蒙·波娃，柏林。1948年2月。



KONINKLIJKE LUCHTVAART
MAATSCHAPPIJ N.V.
K.L.M. ROYAL DUTCH AIRLINES



44
Mai 1947

Plan board routing


On board aircraft

via

from

to

Date

When we arrived above New Amsterdam it was
already the end of the afternoon, though only 75 miles
in N.Y. The island is very beautiful, all dark pine
and sand beaches, with a touch of snow here and
there. You would like it, too. We landed and
we are to stay here for two hours. I think of you -
Where are you, just now? maybe in an airplane
yourself. I should like to know. When you'll bring
our little home, I'll be there, hidden under the
bed and everywhere. Now I'll always be with you.
In the sad streets of Chicago, under the stars,
in the lonely room I'll be with you, my beloved
one, as a living wife with her beloved husband.
 We shall never have to make any because
it was not a dream; it is a wonderful true story

P.P. 667-40 H. B.

信札。1947年5月。

納爾遜·艾格林，芝加哥。1949年（右下圖）。

which is only beginning. I feel you with me and
where I should pass you with pass, not the look only
but out of you. I love you. There is no sense to
say: you know. You take me in your arms and I
cling to you and I kiss you as I kissed you —

Your Sincerely





波娃與艾格林攝於密西根湖畔度假小屋前。1950年或1951年。

a) to make a semi-night for just some cards.
 Don't go on Saturday night you said. The month was
 and third in three last month but who list. But it only
 month, that is not bad for our money, is it? and the other
 are cards. But in the work, the police come into our
 chains and look the look very, because a witness people
 northern league had said it was an unusual look. and
 the northern districts are so scared, they don't dare to show
 the look very one, and Galloway is going to see the
 league: that will be good quality.

Do you understand? ? ? ? ? ?

I saw Orson Wells in "Lemon Mergers" and "The King"
 to the circus with him to night. The trick would be
 yesterday the Aunt Royal where I was drinking coffee with Jack
 and asked: do you want to go the circus with Orson Wells?
 We said: why not? I should be honored to meet him.

I'll tell you - I saw my negro translator and his
 wonderful black beard. He apologized for asking
 the money (remember?) - he looks Mr. Dreddy too, because
 he said into me his translation and still keeps the night,
 not anything to give the look - I wish someone -

Henry, they both my mouth nicely handled by
 for you when I'll get your mouth again - I would for
 the mouth, for you want better, and passing but not
 of out for fresh times - love, love, love to my only

love.
 your own Simon



MARIA KRAMER
PRESIDENT

Tuesday 30 Oct.
1951

Hotel Lincoln

"THE HOUSE OF HOSPITALITY"

Thursday

44TH TO 45TH STREETS

AT EIGHTH AVENUE

NEW YORK 19, N.Y.

JOHN L. HORGAN
PRESIDENT HON.

NEIL S. ALLEN
BUSINESS MGR.

Evening

Webster, my own true love

dead tired, but I cannot go to you
 having written to you - it was a hour
 half an hour after feeling that you were
 for me; it is a bitter to drink that I
 managed to stay much longer if I had
 could still care for me - I need to you
 the only kind of peace I can dream of
 I need the whole trip long in the train or
 during the whole plane flight I quote to
 you don't like words, but for me, let
 you; and don't be too scared of I say
 In this "introduction" you made me a
 Thomas Mann says that before each fit
 a few words of this which were with
 certainly you have the power to give a
 moments, at times, a kind of fever that
 your health. Maybe as your dirty heart

292

1124

TH AND
SERVIDOR

m
thout
me,
aring
me
to you
e. it is
to -
work
know
to

today,
by road
life,
flow
time
and
what

277

CLASS OF SERVICE

This is a full-rate Telegram or Cablegram unless the following statement is indicated by a suitable symbol above or preceding the address.

WESTERN UNION

JOSEPH L. ROAN
PRESIDENT

DL - Day Letter
LC - Deferred Cable
NY - Cable Night Letter
Ship Radiogram

The following rates shown in the date box on telegrams and day letters in STANDARD TIME at point of origin. Times of receipt in STANDARD TIME at point of destination.

ND 101 AMIL N LAPOUEZE VIA FRENCH 17 29 1600 56

ALGREN = 9:47 NOV 29 PM 11 12

DF 1523 WEST WABANSTIA CHICAGO ILL =

STRIKE STOPS LETTERS NOT MY HEART WAIT PATIENTLY WARREST
LOVE =
SIMONE..

THE COMPANY WILL APPRECIATE SUGGESTIONS FROM ITS PATRONS CONCERNING ITS SERVICE

電報。1947年11月29日。



艾格林與波
娃，芝加哥。
1948年。





奧加·科薩基維琪、
艾格林與波娃，卡布
里。1949年夏季。

you put it -

What I did not say enough,
yesterday evening, is the mixture of
these days with you. From the begin-
ning you made it so warm and
gay that I was happy that I had
been for two years - It was so good
living with you - Good bye, my love -
If my plane could make my last
attempt would be for thanking you
for all I got from you - as it will not,
I'll keep on loving you all your
long until I land into your arms
again -

This you from all my friends
constant heart. Deep love in yours -

I love you -
your own ~~Simon~~





波娃與艾格林攝於密西根湖畔度假
小屋前。1950年夏季。

SIMONE de BEAUVOIR
11 Rue de la Bucherie
Paris, France

(Sept 13, 1949)

Tuesday night -

Wilson, my only love - It was
the hardest and sweetest parting,
my love - I shouldn't because I never
loved you so much - the sweetest
because I never felt so much your
warm precious beloved love - we
belong to each other, now I know it
for me, I know we shall stay
together even across the ocean - and
I feel safe in your good warm
heart - even if you kiss other girls,
you'd never find a heart that
loves you so hard, not make a
living mouth as mine -

Monday, the night was so beautiful
when I went away, alone in this

信札。1949年9月13日。